

150 Jahre Simplonstrasse = Les 150 ans de la Route du Simplon = 150mo della Strada del Sempione = De la historia del paso del Simplón = 150th anniversary of the Simplon Road

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **29 (1956)**

Heft 5

PDF erstellt am: **19.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-779558>

Nutzungsbedingungen

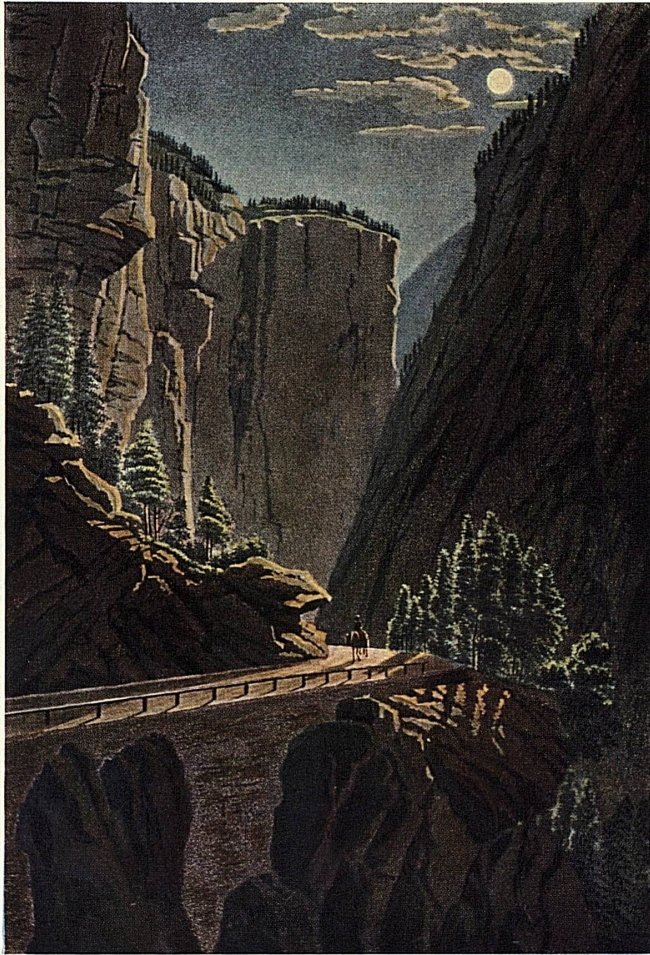
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Gabriel Lory fils,
1784-1846:
Die Gondoschlucht
am Simplon
Les gorges de Gondo
(route du Simplon)
La gola di Gondo
ai piedi del Sempione
El desfiladero de
Gondo, en el Simplón
Gondo gorge
on Simplon Pass

150 JAHRE SIMPLONSTRASSE

Aus einem antiken Saumpfad mag der Römerweg über den Simplon um das Jahr 196 n. Chr. entstanden sein. Im 11. Jahrhundert wurde der Alpenübergang oft von Pilgern benützt. Papst Gregorius X. überschritt ihn, als er 1275 die Kathedrale von Lausanne einweihte. Immer deutlicher entwickelte sich dann der Simplonpaß als Handelsweg. Er erreichte europäische Bedeutung durch die Initiative des Wallisers Kaspar von Stockalper, dem die Mailänder 1634 das Privileg für Warentransporte über den Simplon einräumten. Nach Stockalpers Tod wurde es wieder stiller um den Paß, bis die kriegerischen Scharen Napoleons ihn im Mai 1800 dem Schlaf entrissen. «Für Geschütze praktikabel gemacht» war der Simplonübergang fünf Jahre später die erste befahrbare Straße der Alpen und wurde bald danach, vor rund 150 Jahren also, von den ersten Postkutschen befahren.

Brig in der 1. Hälfte des 19. Jahrhunderts | Brigue dans la première moitié du XIX^e siècle | Briga nella prima metà del secolo XIX | Brig, 1^a mitad del siglo XIX | Brigue, First half of 19th century. ▽



LES 150 ANS DE LA ROUTE DU SIMPLON

Elargissant un antique sentier muletier, les Romains créèrent très probablement la voie du Simplon aux environs de 196 après J.-C. Les pèlerins utilisèrent cette route dès le XI^e siècle et le pape Grégoire X la franchit en personne pour assister en 1275 à la dédicace de la cathédrale de Lausanne. De plus en plus, le Simplon devint une voie commerciale. En 1634, elle prend une importance européenne grâce à l'initiative de Gaspar de Stockalper à qui les Milanais octroyèrent la concession pour le transport des marchandises par-dessus le col. Après la mort de Stockalper, le grand trafic cesse au Simplon qui ne se réveille qu'à l'époque napoléonienne. «Praticable à l'artillerie lourde», le Simplon était aux environs de 1805 le premier col franchissable avec des véhicules. Il y a environ 150 ans, la première diligence y circulait.

150^{MO} DELLA STRADA DEL SEMPIONE

Un antico sentiero mulattiero è alle origini della strada romana sul Sempione, della quale si hanno le prime notizie intorno al 196 d. Cr. Nel secolo XI questo valico alpino fu frequentemente usato dai pellegrini. Papa Gregorio X lo percorse nel 1275, quando consacrò la cattedrale di Lozana. In seguito il valico del Sempione acquistò in modo sempre più pronunciato il carattere di strada commerciale. Esso assurse a importanza europea grazie all'iniziativa del Vallesano Kaspar von Stockalper, al quale i Milanesi accordarono nel 1634 la privativa dei trasporti di merci sul Sempione. Dopo la morte dello Stockalper il transito prese a languire sul passo, finchè nel maggio del 1800 le truppe di Napoleone ruppero il lungo letargo. «Reso praticabile ai cannoni», il valico divenne cinque anni dopo la prima strada carrozzabile delle Alpi e poco tempo dopo, circa 150 anni or sono, fu percorso dalla prima diligenza postale.



Gabriel Lory fils: Simplonpaß | Col du Simplon | Passo del Sempione | Paso del Simplón | Simplon Pass.

Ankunft des letzten internationalen Simplon-Pferdepostkurses in Brig am Abend des 31. Mai 1906. Erst mit dem Postautomobil, das 1919 auch auf der Simplonstrasse erschien, zeichneten sich neue Perspektiven für die sommerliche Paßroute Brig-Domodossola-Brig ab.

La dernière poste hippomobile du service international via le Simplon arrive à Brigue le 31 mai 1906 au soir. En 1919 seulement, l'auto postale fait son apparition sur la route du Simplon, offrant de nouvelles perspectives au trafic d'été entre Brigue et Domodossola et retour.

L'arrivo a Briga dell'ultima corsa internazionale della diligenza postale a cavalli del Sempione avvenne la sera del 31 maggio 1906. Solo con le auto postali che nel 1919 fecero la loro prima apparizione sulla strada del Sempione si aprirono nuove grandi prospettive al traffico stradale estivo fra Briga e Domodossola.

Llegada a Brig de la última diligencia postal internacional del Simplón, en la tarde del 31 de mayo de 1906.

The last Simplon mail coach drawn by horses arriving in Brigue on 31st May 1906. With the opening of postal motor coach services over the Simplon Pass in 1919 new perspectives were opened for the Brigue-Domodossola summer route.

DE LA HISTORIA DEL PASO DEL SIMPLÓN

La calzada romana a través del Simplón tuvo probablemente su origen en un viejo camino de herradura allá hacia el año 196 de nuestra era. Los peregrinos utilizaron con frecuencia ese paso de los Alpes en el siglo XI. El Papa Gregorio X lo atravesó para ir a consagrar, en 1275, la Catedral de Lausana. Luego, el paso del Simplón fué, en creciente medida, un camino de negociantes, adquiriendo importancia europea por iniciativa de Kaspar de Stockalper, natural del Valais, a quien los milaneses concedieron en 1634 el privilegio del transporte de mercancías por el Simplón. Al morir Stockalper volvió la calma al paso, hasta que las mesnadas de Napoleón lo despertaron de su sueño en mayo de 1800. Cinco años más tarde, el paso del Simplón era ya «practicable para cañones», siendo así la primera carretera alpina transitable para los vehículos, y poco más tarde, es decir hace unos 150 años, circuló por ella la primera diligencia postal.

150th ANNIVERSARY OF THE SIMPLON ROAD

Very likely the Romans, around 196 A.D., developed an antique mule track into a road across the Simplon. Pilgrims often travelled over the pass in the 11th century. Pope Gregorius X used it in 1275 to go to Lausanne for the inauguration of the Cathedral. The Simplon Pass became more and more important as a link for international trade, especially after Kaspar von Stockalper, a Valais citizen, obtained authorization in 1634 from the city of Milan to transport goods between Italy and Switzerland. After his death there was little traffic across the Simplon, until the month of May 1800 when Napoleon used it as a passage for his soldiers and guns on their way to Italy. Five years later the Simplon pass was made accessible to cannon. Soon afterwards, i.e. about 150 years ago, the first mail coaches drove over it.



*Deroy:
Leuk und das
Rhoneetal.
Loèche et la Vallée
du Rhône
Leuk e la valle del
Rodano.
Loeche y el valle del
Ródano.
Leuk and Rhone
Valley.*



*Sitten,
die Hauptstadt des Wallis,
1. Hälfte 19. Jahrhundert.
Sion, capitale du Valais,
dans la première moitié
du XIX^e siècle.
Sion, la capitale vallesana,
nella prima metà
del secolo XIX.
Sion, capital del Valais,
1^a mitad del siglo XIX.
Sion, capital of the Valais.
First half of 19th century.*

